

世界初の試み

世界ことわざ 比較辞典

日本ことわざ文化学会 編
時田昌瑞・山口政信 監修



Γλαῦκος
εἰς Ἀθήνας.



ჟურნი მეპურის
გამოსაცხობინეო.



岩波書店



Bagai mendapat
durian runtuh.



Сильнее кошки зверя нет.

特色

現代日本で常用されることわざを通して、**世界各地の25の言語と地域**からことわざを集め、比較するという、**世界にも例を見ない辞典。**

集めた世界のことわざは**6500以上**、
すべて日本語訳と原語で掲載。

掠
走 龜
驚



見出しのことわざについて、
異型・類型など多様な言い回しや
歴史的な来歴などを
わかりやすく解説。

付録として、世界のことわざから引く、
読んで楽しい**〈索引〉**と
〈常用ことわざランキング〉
を収録。



Kavun karpuz yata yata büyür.



イラスト：金井真紀

3月26日
発売

B6判・上製函入・528頁
本体**3400円**
978-4-00-080321-2

●お取り扱いは



岩波書店

〒101-8002 東京都千代田区一ツ橋 2-5-5
電話 03(5210)4000(案内)
<https://www.iwanami.co.jp/>
[定価は表示価格+税]

2020.1

一寸の虫にも五分の魂

小さく弱いものでもそれなりの意地や主張があるので軽んじてはならないという譬え

組見本

(90%縮小)

※編集につき、実際の内容とは異なる場合があります。

比べて広がる ことわざの世界

時田昌瑞

日本のことわざを通して、世界各地のことわざを集めたところ、古典ギリシア語やラテン語のような古い言語や、英語や中国語などの周知のものから、世界で初めての紹介となる文字を持たないチガ語まで、原語付きでカバーする前例のないものとなりました。しかもそれらを比較してみると、これまで不明だったことわざの出自が明らかになるなど、刺激的な新発見が多くありました。今回この辞典を新たに出版する意味はそこにあると考えています。

クイズ

項目例

それぞれ、日本のどのことわざに当たるとは思いませんか？

① 腐ったリンゴはそばのリンゴを腐らせる(英語)

② 生まれぬうちから子にアブラムと名づける(グルジア)

③ 小さい頃学んだことは石に刻んだ如し(アラビア)

④ 坊主の頭で虱を探す(台湾)

⑤ 舌がすべるより足がすべった方がまし(ルーマニア)

答えは本書、もしくは特設サイトへ↓



スペイン・メキシコ それぞれの雀は心を持っている : Cada gorrion tiene su corazón.

ロシア 雌鳥にも心はある : И у курицы сердце есть.

トルコ 猫はいじめるとお前に飛びかかる : Kediyi sıkıştırırsan üstüne atılır.

ネパール 小さな木ほど登るのが困難 : मानो मानो रुख, चढ्नको दुःखा ぶよが象を泣かす : सुनुनाले हात्तीलाई रुवाउँदछ।

モンゴル 蟻は小さくても山を削る : шоргоолж бага боловч, уул нүхэлдэг

台湾 鶏糞は落ちても三寸の煙が立つ(ちっぽけなものでも価値がある、侮ってはいけない) : 雞屎落塗, 也有三寸煙

中国 大軍の主将は奪っても、平民の志を奪ってはならない(身分の低い者といえども、力で屈服させてはならない) : 三軍可奪帥也, 匹夫不可奪志也

韓国 ミミズも踏めばうごめく : 지렁이도 밟으면 꿈틀한다 雀が死んでもチュンと鳴く : 참새가 죽어도 짹한다

一石二鳥(西欧) 一つのことによって二つの利益をあげることを譬え

類 一挙兩得 類 一つを放って二つを得る 反 二兎追う者は一兎も得ず 反 虻蜂取らず 反 花も折らず実も取らず

英語の To kill two birds with one stone が訳されたものだが、日本にもたらされた幕末期では「石一つにて鳥二羽を殺す」と表現されていた。日本での実際の用例の早いものとしては1901年のアレクサンデル・デュマ作、黒岩涙香訳『巖窟王』(原題は『モンテ・クリスト伯』)の20に「一丸で二鳥を射留めた様」とあり、同160に「二羽を殺し得た様」とある。

英語 虫けらでも向き直れば向かってくる
ドイツ 虫も踏まれれば
オランダ どんな小さな
フランス 引っかかぬほど